

L'ENSEIGNEMENT BILINGUE

Qu'appelle-t-on enseignement bilingue ?

Il y a enseignement bilingue lorsque deux langues sont officiellement et structurellement présentes à l'école, parallèlement, pour communiquer et surtout pour apprendre.

L'objectif de l'enseignement bilingue est de permettre aux élèves d'acquérir des compétences comparables dans les deux langues dans l'ensemble des domaines du système éducatif français.

Dans les classes bilingues, les programmes de l'Education Nationale Française sont enseignés à parité horaire entre le français et l'anglais.

What is bilingual classes ?

A bilingual class is when the teaching is done in 2 languages to communicate and to learn. The objective is to acquire the competences in both languages in all aspect of the French educational system.

In a bilingual class the French educational program is taught half in English half in French.

Quelle est la structure de la section bilingue au LFKL ?

Le Lycée Français de Kuala Lumpur a ouvert à la rentrée 2008 une classe bilingue en MS. Dans le cadre du projet d'établissement et dans la continuité de ce fonctionnement, deux classes bilingues par niveau sont créées chaque année : en 2010-2011, la section bilingue existera dans les niveaux MS, GS, CP et CE1.

Il y a donc au LFKL deux types de classes :

- les classes françaises, dont la langue véhiculaire est le français avec un enseignement renforcé en anglais,
- et les classes bilingues dont les langues véhiculaires sont le français et l'anglais.

What is the structure in bilingual class in LFKL?

The LFKL started a bilingual class in MS in 2008 in pursuit of the national school project, two bilingual classes would be added each year.

In 2010-2011 bilingual classes would be available in MS/GS/CP/CE1

Therefore there are 2 types of classes in LFKL.

The French classes with English language lesson and bilingual classes

Quels sont les effectifs des classes bilingues ?

Moyenne Section : 22 élèves

Grande Section, CP, CE1 : 20 élèves

Qui sont les enseignants ?

Dans chaque classe, un enseignant français et un enseignant anglophone se partagent le temps d'enseignement.

How many students are there in bilingual classes ?

Moyenne Section : 22 élèves

Grande Section, CP, CE1 : 20 élèves

Who are the teachers?

In each class there is a French teacher as well as Anglophone teacher (native speaker)

PROGRAMME

Comment le programme est-il enseigné ?

Les classes bilingues à parité horaire se définissent par un enseignement du programme français dispensé pour moitié en anglais et pour moitié en français.

Le programme de référence est le programme du Ministère Français de l'Education Nationale, consultable à l'adresse suivante :

En classe d'anglais, à l'école, le programme suivi est le programme français

<http://www.education.gouv.fr/bo/2008/hs3/default.htm>

PROGRAM

How is this program taught ?

The program is taught half in English, half in French to make reference to this program from the French ministry of education. You can consult their official website address.

Y a-t-il un fonctionnement commun à toutes les classes bilingues ?

En classe bilingue, les deux enseignants (francophone et anglophone) se partagent deux classes.

Il ya deux fonctionnement possible en classe bilingue.

1°) les enfants sont affectés à une classe et les enseignants (francophone et anglophone) changent de classe. Un jour l'enseignant de français est en classe 1 l'autre jour il est en classe 2.

2°) Chaque enseignant dispose d'une salle . Chaque jour, les enfants changent de classe (un jour dans la classe française, un jour dans la classe anglaise).

Is there a standard system in this bilingual class ?

In bilingual class the teachers share 2 classes except in CE1.

There are 2 possibilities:

Either the teacher switch classrooms or the students switch classrooms.

Once a week both teachers are in a same classroom, interaction is done in both language.

L'organisation pédagogique de la semaine :

Les emplois du temps sont établis sur la quinzaine afin que les élèves bénéficient dans chaque discipline d'un enseignement de durée égale dans les deux langues.

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
Semaine	français	anglais	Français/anglais	anglais	français

The organization of the week :

The timetable is organized so that the children have equal hours in both languages.

	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
week	French	English	French/English	English	French

Comment sont assurés la cohérence et le suivi des élèves de la MS au CE1 ?

Tous les projets des classes bilingues s'inscrivent dans le projet d'école (évalué chaque année) et donc, dans le projet d'établissement.

How do you ensure the consistency ?

We ensure consistency by integrating these bilingual classes in the global school project and objectives (readjusted each year)

Y a-t-il des spécificités au fonctionnement des classes bilingues de cycle 1 ?

En MS, Les enseignants se concertent chaque jour afin de mettre en place des activités similaires en anglais et en français.

En GS, l'enseignement s'inscrit dans la continuité des apprentissages engagés en MS bilingue et les enseignants travaillent selon des objectifs fixés sur les deux semaines (mêmes objectifs, mais activités parfois différentes en anglais et en français).

Il est à noter que le fonctionnement de ces deux classes s'inscrit dans le fonctionnement général de l'école maternelle

Do bilingual classes function differently?

En MS, the teachers meet every day to organize similar activities in French and in English

En GS, the teachers work towards the same objectives however the activities may be different in English and in French

However please take note that the class function will be like all other classes in the kindergarten.

Au CP

Les outils sont préparés en commun lors de moments de concertation entre les deux enseignants. Les matières ont été partagées entre les deux maîtres, mais des plages de retour dans l'autre langue sont ménagées afin d'assurer le vocabulaire inhérent à la discipline dans les deux langues.

Les élèves apprennent à lire en français et en anglais. Mais certaines notions ne sont apprises qu'une fois dans une langue et réinvesties dans l'autre langue. Les évaluations se font dans la langue d'enseignement.

La liaison GS/CP est assurée par les enseignants.

Au CP

the daily program is prepared by both teachers with the emphasis on common vocabulary in English and in French but certain phonetics are taught only in French or only in English.

The students are taught to read both in English and in French.

Tests are conducted in both language

The continuity from GS to CP is assured by the teachers

Au CE1, le dispositif pédagogique est du même type que celui mis en place en CP bilingue.

A la fin du CE1, des évaluations nationales françaises sont réalisées en français.

Au CE1, the teaching techniques are similar to those in CP.

However at the end of CE1 the national evaluation test are done in French.